

Posudek vedoucí diplomové práce Terezy Vláškové:

„Komentovaný překlad románu *An Equal Music* od Vikrama Sétha s úvodní studií o autorovi, stylu románu a problémech překladu“

Diplomová práce Terezy Vláškové je zcela mimořádná a přesahuje nároky běžně kladené na tento typ práce. Samotný překlad prvních dvou částí současného románu Vikrama Setha *An Equal Music* je velmi zdárným a záslužným počinem. Překladatelce se úspěšně podařilo vypořádat s nesmírně náročným, mnohdy abstraktním a poetickým textem s hudební tematikou. Vlášková není jen zdatnou překladatelkou, ale i hudebnicí, proto dokáže rozšifrovat i zapeklité hudební pasáže. Promluvy z úst hudebníků působí v jejím podání autenticky, ostatní rozhovory i monolog vypravěče přirozeně. Samotný překlad je největším přínosem, neboť směřuje k publikaci a poprvé zprostředkovává českému čtenáři znalost cenami ověřeného románu *An Equal Music* od úspěšného anglicky píšícího postkoloniálního autora indického původu. Autorka má v úmyslu přeložit celý román, již jednala s některými nakladateli a doufá, že se jí v brzké době vydavatele podaří najít.

Zdálo by se, že diplomantka rozsahem i náročností překladu splnila zadání, přeloženou část však doprovází literárněvědná studie o autorovi a stylu románu a translatologická analýza vybraných problémů překladu (především hudebních pasáží), což by rozsahem i obsahem opět vydalo na samostatnou diplomovou práci. Tento interdisciplinární charakter teoretické části je dalším, neméně významným přínosem. Mohou se z něj poučit jak anglisté, tak translatologové a širší odborná veřejnost zajímající se o současnou světovou literaturu a problematiku překladu, ale i muzikologové a znalci hudby, neboť román se snaží zprostředkovat hudební prožitek (ať už jde o sólovou hru na hudební nástroj, interpretaci skladeb či zkoušky a souhru hudebního tělesa) a do jisté míry předpokládá hudebně vzdělaného čtenáře. Za nejcennější z této části diplomové práce považuji rozbor autorova stylu – to, jak se Vlášková umně kriticky vypořádala s mnohdy kontroverzními názory literárních kritiků, a dále translatologickou analýzu hudebních pasáží. Diplomantka srozumitelně a s lehkostí vysvětluje úskalí překladu složitého hudebního diskursu, odhaluje ambivalenci a skryté významy. Velmi pozitivně hodnotím také diskusi o poetičnosti textu a analýzu originálu a překladu citované Meredithovy básně i motta z Donnova kázání.

Práci by bylo možné předložit jako rigorózní, autorka ovšem hodlá pokračovat v doktorském studiu a věnovat se disertaci o specifice překladů hudební beletrie, ve které bude moci své dosavadní závěry dále prozkoumat. Její diplomová práce by si jistě zasloužila ocenění, např. Bolzanovu cenu.

Závěr:

Nejsem si vědoma ničeho, co by bránilo připuštění této práce k obhajobě, a navrhuji známku **výborně**.

Šárka Tobrmanová, D.Phil.